

MODERNIDAD DEL UNIVERSAL VOCABULARIO DE ALFONSO FERNÁNDEZ DE PALENCIA

ANTONIA M^a MEDINA GUERRA
(Universidad de Málaga)

En 1490 se imprime en Sevilla por Pablo de Colonia, Juan Pegnitzer, Magno Herbst y Tomás Glockner el *Universal Vocabulario en latín y en romance collegido por el cronista Alfonso de Palencia*, iniciándose así una de las etapas más florecientes de la lexicografía española, si bien su esplendor no evitó que fuese relegada por la crítica, durante muchos años, al olvido. El trabajo de Alfonso Fernández de Palencia, como el de muchos otros lexicógrafos españoles, quedó abandonado, hasta que el reciente resurgir de la lexicografía en toda Europa despertó en nuestro país un tímido, aunque entusiasta, interés por algunos de nuestros tesoros lexicográficos. Muy importante en este sentido, y en especial en lo que se refiere a la figura y obra de Palencia, ha sido la labor realizada, entre otros, por John M. Hill¹, Rafael Alemany Ferrer², Robert B. Tate³ o el sincero reconocimiento de Germán Colón: «El *Universal Vocabulario* de Alonso de Palencia es una obra utilísimas, con un caudal muy rico, que los filólogos actuales pueden explotar a fondo para el estudio del castellano. Por eso no han faltado ni

¹ John M. Hill, *Universal Vocabulario de Alfonso de Palencia. Registro de voces españolas internas*, Real Academia Española, Madrid, 1957.

² Rafael Alemany Ferrer, «En torno a los primeros años de formación y estancia en Italia del humanista castellano Alonso de Palencia», *Item. Revista de Ciencias Humanas*, Alicante, 3, 1978, pp. 61-72; «Un antecedente olvidado de Antonio Nebrija: la obra lexicográfica de Alonso de Palencia», *Item. Revista de Ciencias Humanas*, Alicante, 5, 1981, pp. 119-131.

³ Robert B. Tate, «Alfonso de Palencia y los preceptos de la historiografía», en Víctor García de la Concha, *Nebrija y la introducción del Renacimiento en España*, Universidad de Salamanca, 1983, pp.37-51.

un registro completo de voces internas, ni un facsímil de la edición sevillana de 1490».⁴

La reproducción facsímil de la primera edición⁵, con una útil introducción de Samuel Gili Gaya, ha hecho posible rescatar la obra de Palencia del injusto olvido en que se hallaba, aunque no ha sido suficiente como para despertar el entusiasmo que el autor del *Universal Vocabulario* merece. De ahí que, cuando en 1992 nos dispongamos a celebrar los 500 años de la publicación de dos obras trascendentales para la lengua española, la *Gramática castellana* y el *Diccionario latino-español* de Elio Antonio de Nebrija, no estaría de más recordar la figura de Alfonso Fernández de Palencia, por cuanto supone también el V centenario de su muerte⁶.

EL UNIVERSAL VOCABULARIO

Dos años antes que el magnífico *Diccionario latino-español* de Antonio de Nebrija, se edita en Sevilla el *Universal Vocabulario*, que surge en la historia de nuestra lexicografía como el primer gran diccionario que contiene el español;

⁴ Germán Colón, Estudio preliminar del facsímil de Joan Esteve, *Liber Elegantiarum*, Inculca, Castellón de la Plana, 1988, p. 44.

⁵ Alfonso Fernández de Palencia, *Universal Vocabulario*, Facsímil de la edición sevillana de 1490, Comisión permanente de la Asociación de Academias de la lengua española, 1967.

⁶ Durante años se le creyó natural de Sevilla por los numerosos elogios que de ella y de sus habitantes hace en sus crónicas. Sin embargo, gracias al hallazgo de unas cartas en la Catedral de Osma por Fray Tomás Rodríguez, se sabe que Palencia es natural de esta población, en la que nació el 21 de julio de 1423 (Vid. A. Paz y Melia, *El cronista Alonso de Palencia, su vida y sus obras; sus décadas y las crónicas contemporáneas; ilustraciones de las décadas y notas varias*, The Hispanic Society of America, Tipografía de Revista de Archivos, Madrid, 1914).

La formación de sus primeros años estuvo a cargo del obispo burgalés, don Alonso de Santa María o de Cartagena; entre cuyos familiares se encuentra hasta la edad de 17 años en que marcha a Italia. Permanece en Italia, y especialmente en Roma, al servicio del cardenal Besarión, hasta finales de 1452 o principios de 1453, esto es, unos 10 años, durante los cuales se impregna del incipiente espíritu humanista que por entonces florecía en las ciudades italianas (Vid. Rafael Alemany Ferrer, *art.cit.*, 1978, pp. 61-72).

Años más tarde, en 1464, regresará de nuevo a Roma. Su estancia, en esta ocasión, será mucho más breve, aproximadamente un año. El objetivo del viaje no es otro que defender al Arzobispo don Alfonso de Fonseca, el viejo, de los acosos del rey don Enrique. Esta será la primera de las muchas intervenciones importantes que, a lo largo de su vida, Palencia llevará a cabo en las más variadas y difíciles cuestiones políticas.

La última noticia que acerca de él mismo nos da Palencia es, como lo recoge A. Paz y Melia, de Septiembre de 1477, fecha en que se encuentra en Azuaga con el rey don Fernando. «Nos falta, por tanto, saber qué fue de su vida desde este año de 1477 hasta el 1492, en que falleció. Únicamente podemos conjeturar —dice Paz y Melia— que era vecino de Málaga en 1488, porque el 10 de Diciembre de aquel año aparece en un Privilegio de juro en favor de Garci Fernández Manrique, alcalde, y Fernando de Béjar» (Vid. A. Paz y Melia, *op.cit.*, p. XXV).

más aún, se trata de la primera muestra latín-romance que se imprime en la Romania⁷. La verdad es que pronto la labor lexicográfica de Palencia quedó eclipsada por las revolucionarias obras de Nebrija y que, lamentablemente, a esa edición de 1490 no siguieron otras por lo que permaneció injustamente arrinconado hasta su reproducción facsimilar.

El cuerpo del diccionario se presenta en dos columnas. La de la izquierda contiene un diccionario monolingüe latino; la derecha, un diccionario latino-español. Este último no ofrece estructura propia, sino que tan sólo es una traducción, no siempre literal, del diccionario monolingüe⁸. Así, pues, las aproximadamente 14.000 voces que sirven de entradas siempre son latinas, aunque hay excepciones, registrándose vocablos griegos, hebreos⁹ e incluso sirios, lo que parece ser una característica común a todos los diccionarios bilingües latín-español de la época.

Entre **las palabras griegas** podemos encontrar:

- *Gelos*. grece riſus.

Gelos. en griego quiere dezir riſa.

- *Gine*. grece ideſt mulieres ſive uxores. Ginez itaque mulier. hinc ginezeum dicunt locum ubi multe habitant mulieres.

Gine. en griego muieres: o caſadas. porque ginez quiere dezir muger. deſta cauſa dizen ginezeum al logar en que moran muchas mujeres.

- *Ichis* grece. iuſticia latine.

Ichis en griego: es iuſticia en latín.

- *Naos*. grece: ideſt templum.

Naos. en griego: quiere decir templo.

- *Pan* grece. ideſt omne vel totum.

Pan en griego. quiere dezir todo.

⁷ Rafael Alemany Ferrer, *art.cit.*, 1981, p. 129.

⁸ Vid. Hans-Josef Niederehe, «Das Universal Vocabulario des Alfonso Fernández de Palencia (1490) und seine Quelle», apud A. Quilis y Hans-Josef Niederehe, *The History of Linguistic in Spain*, Amsterdam/Philadelphia, Johns Benjamins Publishing Company, 1986, p. 39.

En términos semejantes se expresa Colón cuando afirma que «Los lemas latinos vienen presentados con explicaciones a menudo etimológico-fantásticas, a dos columnas en latín y castellano. El español es un mero instrumento subsidiario [...] Lo tratado ahí es la lengua clásica; la otra vale sólo para venir en ayuda de quien no entienda aquélla» (*op.cit.*, p. 129).

⁹ Acerca de la importancia del hebreo durante la edad Media y el Renacimiento, véase Louis Kukenheim, *Contributions a l'histoire de la grammaire greque, latine et hébraïque à l'époque de la Renaissance*, E.J. Brill, Leiden, 1951.

- *Panagericon*. grece laudabile. Panagerici qui alios laudant.

Panagericon en griego. es loable. Panagerici también son los que a otros loan.

- *Pilumnus*. grece famen significat.

Pilumnus en griego. significa hambre.

Junto a los vocablos griegos abundan también como entradas **términos hebreos**:

- *Ar*. apud hebreos mensis secundus dicitur scilicet Aprilis.

Ar. dixeron los hebreos al mes segundo.

- *Caph*. undecima littera hebreorum fructus manuum.

Caph. es la onzena letra de los hebreos fruto de las manos.

- *Ia*. apud hebreos nomen domini tantum ponit: quod etiam novissima syllaba sonat in alleluia. Ia quidem apud hebreos habetur octavum nomen domini. & ideo iabin interpretatur sapiens: sensus vel prudentia: sive intellectus.

Ia. entre los hebreos se pone solamente nombre del Señor según suena en la postrimera syllaba del alleluia. & los hebreos tienen. ia. por el octavo nombre del Señor. & por esto se interpreta iabin: sabio seño: o prudentia o entendimiento.

- *Saulus*. hebraice Interpretatur temptatio respiciens vel securitas: eo qui prius in temptatione sit versatus. Saulus quoque interpretatur infernus vel angustia.

Saulus en hebraico se interpreta tentación. o que mira o seguridad. porque primero entendió ententar. otro si Saulo se interpreta infierno. o angustia.

Menos frecuente es que aparezcan en la macroestructura **palabras sirias**, no obstante, se pueden citar como ejemplos las siguientes:

- *Abba* sicut nomen est hebraice latine. grece significat pater.

Abba es nombre de Siria. en hebraico. y en latín. y en griego significa padre.

- *Baſes*. Siriace rex.

Baſes en lengua sirica. es rey.

Entre las voces que Alfonso Fernández Palencia cataloga en su diccionario hay un buen número de nombres propios, lexías compuestas y formas pluriverbales. De ahí que sea fácil encontrar como entradas a lo largo de todo el *Universal Vocabulario* nombres de personajes históricos (*Capis, Cleopatra, Plato, Sabacus*), bíblicos (*Dalile, Iacob, Iachar, Nachor*), mitológicos (*Apollo, Maia, Pallas Minerva, Venus*) o de lugares (*Galeſun, Geſſen, Italia, Palmacia*), a los que siguen,

como veremos, extensas explicaciones enciclopédicas. Las lexías compuestas (*Anne, Interpellare, Maledico, Paterfamilias, Suffectus*) y las formas pluriverbales (*Annet fulget, Numeri ordinale, Numeri multiplicativi*) son menos abundantes, y estas últimas, al igual que los diminutivos, verbos, comparativos y superlativos irregulares, merecen una atención especial dado el tratamiento asistemático que les da nuestro humanista.

En efecto, sin que haya ninguna razón, al menos aparentemente, las formas pluriverbales se registran, una veces, con entradas propias, tales son los casos arriba señalados, y, otras, aparecen entre las informaciones que siguen a las voces que les sirven de entrada:

- *Anchora* quasi anca ideſt curva manus dens ferreus [...] ¶

Anchora ſuperior nota eſt que in libris apponitur. ¶

Anchora inferior nota eſt ubi aliquid viliffime denunciatur.

Anchora dicha que ſi anca que es corva mano o diente de fierro [...] ¶ *Anchora* ſuperior es una ſeñal que ſe pone en los libros. ¶ *Anchora* inferior es otra ſeñal donde ſe denunçia vilmente.

- *Perpendit*. mentitur: examinat: eſtimat: librat equat perpenſat [...] perpendicularis linea dicitur que recte a ſublimi inferius dirigitur ſic. △

Perpendit mide: examina: y eſtima peſa: egual: contrapeſa [...] línea perpendicular ſe dize quando cae delo alto alo baxo por derecha. aſſí. △

Tratamiento idéntico reciben los diminutivos, que, en ocasiones, se catalogan como entradas (*Bullele, Capella, Caticulum, Oculi, Plumella, Rubellus*), y en otras vienen a ser una simple información más:

- *Buſta* ſepulcra rogiſque ubi mortui comburebantur: & loca in quibus iacebantur cineres [...] *Buſtura* pro ſepultura & itidem buſticeta: & buſtulum diminutivum buſti eſt. *Buſtum* quali bene uſtum.

Buſta ſon ſepulcros en que ſe ponen los muertos quemados & los logares en que ſe echavan las çenizas [...] *buſtura* & aſſimeſmo *buſticeta* ſe dizen por ſepultura: & *buſtulum* es diminutivo de *buſto*. *Buſtum* es dicho quali bene uſtum bien quemado.

- *Dens dentis* maſculini generis. Inde dentulus: & denticulus & dentoſus dentoſa dentoſum ideſt dentibus plenus [...]

Dens del género maſculino es diente: dende los diminutivos *dentulus* & *denticulus* & *dentoſus* que es lleno de dientes [...]

- *Rumor* inde per diminutionem rumuſculus [...]

Rumor ſu diminutivo es rumuſculus [...]

Finalmente, tampoco es homogéneo el modo en que se registran en el *Universal Vocabulario* los verbos o los comparativos y superlativos irregulares. Así, los verbos son introducidos generalmente en infinitivo (*Fugitare, Gemere, Iacere, Librare*) aunque, a veces, se presentan con la fórmula consagrada por la lexicografía tradicional de las lenguas clásicas, esto es, por la primera persona del presente de indicativo:

-*Habeo. habes. habet. habui. habere* verbum 3^o conjugationis. 3^o significat tenere. eius 3^o sunt composita: exhibeo: adhibeo. inhihero. perhibeo: cohibeo.

Habeo. es. habet. habui. habere es verbo de la 3^a conjugación & 3^o significa tener. 3^o son verbos de donde compuestos: exhibeo: adhibeo: inhihero: perhibeo: cohibeo.

-*Iaceo. iaces. iacui. iacere* verbum 3^o conjugationis: protractum est qui occubuit iacet. & quod in infimo loco est.

Iaceo. iaces. iacere verbo de la 3^a conjugación que 3^o significa ser derrocado el que ya murió yaze. Et dizimos que yaze lo que está en logar del todo baxo.

-*Indo. indis. indere. imponere. immittere inferere.*

Indo indis indere. que es imponer & lançar dentro & inxerir.

-*Occupo. occupas. occupavi. occupare.* verbum est activum prime conjugationis anticipare: prevenire: obstar: impedire. Occupare etiam invenire [...]

Occupo. as. avi. occupare: es verbo activo de la primera conjugación: occupare es anticipar: & prevenir: y embaraçar: y estorvar: también es occupare fallar [...]

-*Pendo penis* activum verbum tertie conjugationis: pendit: soluit: apprehendit. pendunt qui aliquid ponderant: vel estimatione componunt.

Pendo. pendis: verbo activo de la tercera conjugación: Pendit: paga: & apprehende. Pendunt los que algo pesan: o por estima componen.

-*Revincio revincis revinxi revincire.* id est religare: post tergum manus ligare.

Revincio revincis revinxi revincire. es estrechamente atar: & ligar las manos atrás.

En el tratamiento de los comparativos y superlativos irregulares, el diccionario de A. Fernández de Palencia, como el posterior *Vocabularium ecclesiasticum* de Fernández de Santaella, es totalmente asistemático, de modo que en determinados casos aparece como entrada el comparativo (*Peior*), no registrándose el superlativo (*Pessimus*), mientras que en otros recoge sólo el superlativo (*Optimus*) sin que el comparativo tenga una entrada propia (*Melior*).

A las entradas sigue todo tipo de informaciones, pues Alfonso Fernández de Palencia, según señala Samuel Gili Gaya, «no se limita como sus predecesores a yuxtaponer las equivalencias castellanas a las palabras latinas dispuestas en serie alfabética, sino que las acompaña a menudo de explicaciones literarias, gramaticales, mitológicas e históricas, a veces extensas, que le dan cierto carácter incipiente de diccionario enciclopédico de humanidades grecolatinas. Los vocablos van comentados en latín y en romance con abundancia de noticias y relaciones semánticas que irradian de su propio significado»¹⁰. De este modo supera los límites propiamente dichos de los glosarios medievales, pues «por cada una de las entradas, que registra alfabéticamente, nos proporciona, en la mayor parte de los casos, verdaderos artículos de carácter enciclopédico. En tal sentido entronca muy bien con las *Etymologiae* isidorianas, obra que [...] sirvió también de precedente al *De sinonimis*»¹¹.

Ahora bien, a pesar del carácter enciclopédico que se aprecia en especial en los artículos de nombres propios o de términos que designan elementos de la Naturaleza (*Mare, Sol*), la mayoría de las informaciones no se refieren a la «cosa», tal y como sucederá más tarde en el *Tesoro* de Covarrubias¹², sino a los vocablos de las entradas en sí. Valgan unos pocos ejemplos:

- *Diptota* nomina dicta que tantum duobus casibus declinetur: ut tabi tabo. Di grece. latine duo. ptotos casus.

Diptota se dizen los nombres que tan solamente se declinan por dos casos: como tabi tabo: sangre podrida. Di en griego: es dos en latín & ptotos quiere dezir dezir casus.

- *Doli* vocablo nunc tantum in malis utimur. apud antiquos autem etiam in bonis rebus utebatur unde adhuc dicimus sine dolo malo: nimirum quia solebat dici & bouns.

Doli. deste vocablo agora solamente usamos en los males: & antigua mente también se usava en las cosas buenas: por esto aún dizimos sin mal engaño siendo en uso que se dixese buen engaño.

- *Epule epularum*. pluraliter declinatur hoc nomen: sunt etiam copiose. In singulari numero declinatur hoc epulum: quod grece dicitur eufrafia [...]

¹⁰ Samuel Gili Gaya, *op.cit.*, pp. 5-6.

¹¹ Rafael Alemany Ferrer, *art.cit.*, 1981, p. 127. A propósito de la relevante figura de San Isidoro de Sevilla en el nuevo rumbo tomado por el enciclopedismo medieval, véanse las opiniones de Alain Rey, recogidas en su libro *Enciclopedias y diccionarios*, FCE, México, 1988, y Jacques Fontaine en «Isidore de Sevilla et la mutation de l'encyclopédisme antique», publicado en *Cahiers d'histoire mondiale*, Vol. IX. 3, Éditions de la Baconnière-Neuchatel, 1966, pp. 519-538.

¹² Vid. Manuel Seco en «Autoridades literarias en el *Tesoro* de Covarrubias», *Estudios de lexicografía española*, Paraninfo, Madrid, 1987, pp. 111-128.

Epule este nombre se declina en el número plural [omnium] copiosos; y en el singular se declina *epulum* neutro: que en el griego dicen eufrafia [...]

- *Erinis*. nomen furie inferne. declinatur *erynys erynos* grece. latine *aunt erinis erinis*.

Erinis. es nombre de furia infernal declínase en grego *erynis erynos*. y en latín *erinis erinis*.

- *Iubare cum*. b. a iubo. delectari. iuvare. *cum* v. a iuvo. iuvas. auxiliari. [ed me iuvat. idest delectat. i u]u est.

Iubare con. b. por deleytar[se]. *iubare*. con. v. que viene de iuvo. vas. por ayudar. por está en uso de dezir iuvat me por me deleyta.

- *Predicit*. precinit: antecedit: monet: testatur: denunciatur & antedicit penultima producta *Predictus* predicta *predictum* omnis generis. *predestinatus* ante dictus.

Predicit. la penúltima producta: es ante canta: antecede: amone[sta]: da testimonio: denuncia: & antedize *Predictus*. ta. tum. *predestinado* ante dicho.

Estos ejemplos, tomados al azar, nos permiten además apreciar la rica variedad de informaciones que Alfonso Fernández de Palencia recoge en su diccionario: informaciones ortográficas, gramaticales, etimológicas, y referentes al uso y a la cantidad vocálica.

El orden en que suelen presentarse las informaciones más usuales es el siguiente: categoría gramatical, definición o descripción enciclopédica, cita o ejemplo, y en último lugar, en algunos casos, un dibujo explicativo. Como es lógico, no todas estas informaciones aparecen en todas las entradas, siendo muchas las ocasiones en las que al término latino sigue exclusivamente su equivalente romance o una serie de sinónimos:

- *Ergata*. operator vel vicinus.

Ergata obrero o vezino.

- *Erumna*. miseria. clades. labor.

Erumna. miseria. pérdida. trabajo.

Entre el término latino y el romance pueden encontrarse enlaces del tipo *es, por, tanto es como, quiere dezir*, etc., lo cual es una muestra más de cómo el *Universal Vocabulario* se halla anclado en la tradición medieval, ya que el empleo de tales enlaces es uno de los rasgos más característicos de los glosarios latinos¹³ con los que el *Universal Vocabulario* estaba estrechamente vinculado

¹³ Manuel Díaz y Díaz, *Las primeras glosas hispánicas*, Universidad Autónoma de Barcelona, Barcelona, 1978, p. 40.

«por analogía de propósito y de carácter general de la obra y por suponer un desarrollo de la semilla latente que aquellos venían a ser»¹⁴. Es más, para Hans-Joseph Niederehe no cabe duda de que el diccionario de Palencia es, al menos en la parte latín-latín, una edición apenas modificada del *Elementarium Doctrinae Rudimentum* de Papias¹⁵. Defiende esta tesis apoyándose en dos hechos fundamentales:

1.- La reproducción literal por parte de Palencia de artículos de Papias como *Sulphur* o *Philosophia*.

2.- La coincidencia casi absoluta de las macroestructuras de ambas obras lexicográficas. Las discrepancias, cuando las hay, son consideradas por Niederehe poco relevantes y se reducen a raras adiciones y escasas omisiones:

a) Palencia omite algunos términos que se encontraban en el diccionario de Papias debido a tendencias puristas.

b) Toma sólo el primero de los dos o más artículos con encabezamiento homógrafo que se hallan en Papias.

c) Renuncia, a menudo, en favor de una forma raíz, a las formas derivadas.

A esto se podría añadir que los términos con definiciones imprecisas suelen coincidir en ambos diccionarios:

1- *Ange*: nomen montium cum coronis (Papias)

Ange nomen montium (Palencia)

Ange nombre de montes.

2- *Ceras. adis* corripit penultimam neutrum est proprium loci. (Papias)

Ceras. ceradis. nomen est proprium loci. (Palencia)

Ceras. ceradis. es nombre propio de un lugar.

3- *Sinon* hærba. (Papias)

Sinon est herba. (Palencia)

Sinon. una yerba.

¹⁴ Rafael Alemany Ferrer, *art.cit.*, 1981, p.126.

¹⁵ Con anterioridad otros autores, como Julio Fernández Sevilla (*Problemas de lexicografía actual*, Instituto Caro y Cuervo, Bogotá, 1974) o Germán Colón y Amadeu-J. Soberanas (en el estudio preliminar que hay al frente de la edición facsimilar del *Diccionario latino-español* —Salamanca, 1492—, de Antonio de Nebrija, Puvill-Editor, Barcelona, 1979), sospecharon posibles influencias del diccionario de Papias en el *Universal Vocabulario* de Palencia, sospechas que se hacen evidencias tras el cotejo de los dos diccionarios realizado por Niederehe en su artículo.

4- *Solurus*, genus piſcis. (Papias)
Solurus. genus piſcis. (Palencia)
Solurus. linaje de peixe.

5- *Veriſius*. dicitur portus. (Papias)
Veriſius. quidam portus. (Palencia)
Veriſius. un puerto.

De este modo, parece obvio que Palencia toma como punto de partida el diccionario de Papias, al que copia, es verdad, en numerosísimas ocasiones al pie de la letra, pero se trata de una copia reflexiva, selectiva y no un plagio apresurado a los que estamos tan acostumbrados en lexicografía. Palencia trabajó sobre el texto de Papias —la edición o manuscrito que manejó está por determinar— al que enriquece¹⁶ hasta convertir el *Universal Vocabulario* en la antesala de la lexicografía moderna, que se iniciará definitivamente con el *Diccionario latín-español* de Elio Antonio de Nebrija. La labor de Palencia puede resumirse así:

A) Frente a otros diccionarios de la época, en los que se hace una entrada para cada una de las acepciones del término, como en el *Diccionario latino-español* de Antonio de Nebrija y como en otros muchos diccionarios hasta bien entrado el siglo XVIII, el *Universal Vocabulario*, a menudo, recoge **varias acepciones bajo una sola entrada**:

- *Chilindrus* ſerpens aquaticus: & ut quidam dicunt terrenus. Chilindrus quoque in geometria figura quadrata habens ſuperius ſemicirculum ſic ☐. Chilindrus etiam lapis volubilis: quo aera coequatur.

Chilindrus. es ſerpiente del agua: & dizen algunos que anda en la tierra: & chilindrus es una figura en geometría quadrada: & tiene ençima medio círculo aſſi ☐. Chilindrus también es una piedra voltadiza con que egualan la era.

Se distancia así de Papias, quien para la misma voz registra dos entradas:

- *Chilindrus* in geometria figura quadrata habens ſuperius ſemicirculum in ſolido.

- *Cylindrus* lapis volubilis in modum columnæ quo area coæquatur¹⁷.

¹⁶ Para el cotejo de ambas obras se ha utilizado el ejemplar de 1485 del diccionario de Papias que se halla, falto de portada, en la Biblioteca Nacional, fichado con el título de *Vocabularium latinum*, bajo la signatura I/734.

¹⁷ El artículo *Chilindrus* es un claro ejemplo de que Palencia no siempre copia literalmente a Papias, sino que también lo enriquece, puesto que en el diccionario del lexicógrafo italiano no aparece la primera de las acepciones recogidas en el *Universal Vocabulario*.

B) Palencia se aleja de otros lexicógrafos contemporáneos al intentar realizar en su diccionario pequeñas **agrupaciones lexemáticas** del tipo:

- *Errare*. vagari in diverſum currere. Erratio & error differunt. Error quidem eſt rei viciuſ & amor & dolor. Erratio vie eſt. Erraticus & erraticus differunt. Erraticus eſt *quod* errare ſolet & permanet. erraticus qui errare ſolet & definit Erratrix & erratica differunt: nam erratrix dicitur meretrix: & erratica vitis & familia que fructum producere ſolebant. Errabundus pro errans ponitur a virgilio. Sique forte ferat oculis ſeſe obvia noſtris errabunda bovis veſtigia. Errabundus ſimilis erranti: Erratum peccatum macula.

Errare. ir & correr de una parte a otra ſin conſierto. Erratio y error ſon diferentes: error de culpa dela coſa amando & doliendo. Erratio eſ non yr por buen camino: también ſon diferentes erraticus y erraticus. errático es quien permanece enel error uſado: erraticus el *que* ſolía errar & ya lo dexa de fazer. Erratrix ſe dize la mundaria: y errática la vid & las coſas ſemeiantes *que* ſolían produzir fruto. virgilio puſo errabundus por errans. Si *que* forte ferat oculis ſeſe obvia noſtris errabunda bovis veſtigia. Errabundus enlo *propio* del ſignificar es ſemeiante al *que* yerra: erratum es pecado o manzilla o coſa mal fecha por alguno¹⁸.

- *Eſculus*. arbor glandifera. unde eſculetum ſicut olivetum. eſculentus quoque dicitur homo *que* eſce capiende nimis ſtudet.

Eſculus es árbol *que* leva vellotas. y eſculetum es muchedumbre deſtos árboles como oliventum es olivar. también ſe dize eſculentus el ombre *que* mucho entiende en reſebir coſas que coma.

- *Iugulare* mactare: iugulum amputare. decollare iugulum. collum *quod* iugulatur. & ipſa decollatio occiſioque eſt.

Iugulare matar: cortar el garguero: degollar. iugulum. li. es el garguero que ſe deguella: y es iugulum el meſmo degollar: & matar como matança.

Esas mismas informaciones aparecen en el diccionario de Papias del siguiente modo:

- *Errare*: vagari in diverſum currere.

- *Erratum*: peccatum. macula.

- *Erraticæ*: erroneæ. vagantes. quaſi extra rectum.

- *Errabundus*: erraneus. ſimilis erranti.

¹⁸ El objetivo que había guiado a Palencia en la composición de su diccionario, facilitar la labor de los estudiantes de latín, se aprecia con facilidad en este artículo, pues el autor intenta dejar claras las diferencias entre palabras con significantes próximos.

- *Eſculus* arbor glandifera dicta ab æſu *quod* ex ea prius eſcam homines ſumpſerunt: inde eſculetum ſicut oliventum.
Eſculentus: eſcæ nimium importunus.

- *Iugulare*: mactare. occidere. decollare.
Iugulum: occiſio collum quod iugulatur decollatio dicitur.

C) Es bien significativo el hecho de que Alfonso Fernández de Palencia **recurra a dibujos** que aclaren las explicaciones dadas sobre las entradas¹⁹, lo cual es innovador, puesto que ni el el diccionario monolingüe de Papias²⁰, ni en ninguno de los diccionarios bilingües latín-español de finales del siglo XV y principios del XVI —como son los de Antonio de Nebrija, Fernández de Santaella o Jiménez Arias— se encuentra nada parecido²¹. Veamos algunos ejemplos:

- *Baſis* quoque dicitur inferior linea iacens ſub ſemiciclo ſic. ∆.
Baſis otroſi ſe dize la línea *que* yaze de baxo del medio círculo. Aſſí ∆.

- *Cathetus*. perpendicularis linea eſt recte deſcendens ſic ∆ vel illa que ab angulo ducitur ſic ∟.
Cathetus. es lineaie perpendicular que por derecho deſciende aſſí ∆ o es *aquella* línea que deſde el ángulo ſe guía aſſí ∟.

- *Diagonum* linea ducta ob angulo in *angulum* ſic. ∟.
Diagonum ala línea que va al través deſdel un ángulo al otro. ∟.

¹⁹ Se trata en la mayoría de los casos de términos de la Geometría, aunque también se encuentran con las voces para designar signos tipográficos:

- *Antigraphus* nota eſt cum puncto qui in libris apponitur ubi in tranſlationibus diviſus eſt ſenſus. √.

. *Antigraphus* es nota con un punto pueſta en los libros donde el ſeſo en las tranſlationes reſibe diviſión en eſta. √.

- *Aſteriſcus* nota que ibi apponitur ubi aliquid eſt omiſſum: ut illueſcat per eam quod videtur deeſſe. Nam aſter grece: latine ſtella dicitur. enigitur huiuſmode. ✱.

Aſteriſcum es ſeñal *que* ſe pone do algo ſe dezó *porque* por ella ſe aclare lo *que* parece faltar. Ca aſter en griego es eſtrela en latín. Aſſí que deſta forma ſe pone ✱.

²⁰ En la edición del *Elementarium* de 1485 no se halla ningún dibujo, pero sí, en algunos casos, el adverbio de modo *ſic* y el espacio que quizás le debería corresponder a estas figuras geométricas. Por ello, no sería conveniente descartar del todo la posibilidad de que éstas se encontrasen en alguna de las ediciones del diccionario de Papias y que sea precisamente esa edición la que hubiera tomado como punto de referencia Palencia. En caso de no ser así, los dibujos que aparecen en el *Universal Vocabulario* podrían considerarse, según queda dicho, como una forma más de las que utiliza Palencia para enriquecer la obra de Papias.

- *Diametros* línea que circulum in duas partes dividit. ⊖.
Diametros es línea que parte el círculo en dos parte iguales. ⊖.

- *Hi[s]opleuri* ide[st] equilateri trianguli: [sic]. △.
Hi[s]opleuri triángulos de líneas iguales: a[ssí] △.

- *Perpendit*. mentitur: examinat: e[st]imat: librat equat perpen[s]at [...] perpendicularis línea dicitur que recte a [sub]limi inferius dirigitur [sic] △.

Perpendit mide: examina: y e[st]ima pe[s]a: egual: contrape[s]a [...] línea perpendicular [se] dize quando cae delo alto alo baxo por derchura a[ssí] △.

- *Pri[s]ma*. [cilicet] altitudo procedens a triangulo. e[st] huius[modi] figure. △ [...] *Pri[s]ma*. es altura que procede dela figura triangular ene[sta] forma. △ [...]

- *Quadrangulus quadranguli*. con[s]tat ex quatuor anguli. ut hec figura que [se]quitur. □.

Quadrangulus. contiene en [s]i quatro ángulos o rincones como la figura que [se]guiente. □.

- *Semiciclus*. ut [se]micirculus. e[st] figura plana cum circumferentia [sub]diametro. △.

Semiciclus. como [se]micirculus. es figura llana con medio compás que llega al diámetro. △.

El empleo de los dibujos puede ser revelador, más que de la impotencia del lexicógrafo para hacer definiciones, de la intención claramente didáctica²² que había inspirado a Alfonso Fernández de Palencia en el planteamiento de su obra. Intención didáctica que también se refleja, al igual que en muchos de los artículos citados —véase *Errare*—, en la multitud de citas y ejemplos que recoge Palencia tomados de autores clásicos, como pueden ser:

a) Cicerón:

- *Ingerenatur*. ab ingenero. ra[ti]. vi. tractum. ut na[s]citur po[s]uit cicero achademicorum tertio. In tanta animantium varietate homini ut [s]oli cupiditas ingeneratur cognitionis & [s]cientie. e[st] ingenerare interius generare.

²¹ Los dibujos volverán a ser utilizados por Francisco del Rosal a comienzos del siglo XVII, aunque todavía no de una manera sistemática.

²² El carácter didáctico de la obra de Palencia fue suficientemente destacado por Samuel Gili Gaya en la nota que acompañó a la edición facsimilar de 1967: «Diríamos que el autor quiere hacer

Ingeneratur por naſce: puſo cicerón enel. 3. delos académicos diziendo: In tanta animantium varietate homini ut ſoli cupiditas ingeneratur cognitionis & ſcientie. es ingenerare dentro engendrar. Ingenero. ingeneras. ingeneravi.

b) **Ennio:**

- *Mutus. muta. mutum.* omnis generis. *quod* mugiat quia voz ei non eſt aperta ſed ſermonis mugitus vocalem enim ſpiritum per nares quaſi mugiens emittit. Mutus eſt ſonus proprie qui intellectum non habet. Ennius in ligurgo. Dicite eorum argutis linguis mutas quadrupedum.

Mutus. muta. mutum: de todo género. el *que* no puede hablar: & *porque* le falta la boz lança el ſpiritu vocal por las narizes: *quasi* bramando: y el ſon mudo: es que no tiene entendimiento. ſegúnd puſo ennio el ligurgo diziendo: Dicite eorum argutis linguis mutas quadrupedum.

c) **Plauto:**

- *Aulam* ſciendum dici ſolere proſcrinio vel capſella in qua reponuntur aliqua. Itaque Plautus in comedia aulularia: Quadrilibrem aulam onuſtam ego habeo [...]

Aulam es de ſaber *que* ſolían dezir por eſpuerta o caxetado ſe guardan algunas coſas: por eſto Plauto enla comedia aulularia dixo: yo tengo una caxeta o olla de quatro libras cargada de oro [...]

d) **Terencio:**

- *Expectat* ſuſtinet preſtolatur: moram agit. Expectare manere. Terentius in Andria: Expecto *quid* velis. Expectare ſperare. [...]

Expectat ſufre: atiende: tárdaje atendiendo. Expectare ſobreſeer: Terencio enla andria. expecto *quid* velis. Eſpectare ſperar [...]

e) **Tulio:**

- *Eluvio eluvionis* diluvius corruptus quoque homo morbiferis operibus deditus: vel ipſa corruptio: ut apud Mar. Tullium de officiis libro ſecundo. Qui collectis ceteris cauſis eluvionis peſtilentie vaſtitatis.

Eluvio. es diluvio: y es ombre corrupto dado a obras enfermas: o es la meſma corrupción ſegúnd pone tulio enel libro. 2. delos oficios. Qui collectis ceteris cauſis eluvionis peſtilentie vaſtitatis.

f) **Virgilio:**

- *Errare* [...] Errabundus pro errans ponitur a virgilio. Sique forte ferat oculis ſeſe obvía noſtris errabunda bovis veſtigia. Errabundus ſimilis erranti: Erratum peccatum macula.

Errare [...] virgilio pu]o errabundus por errans. Si *que forte ferat oculis* [e] obvia no]tris errabunda bovis ve]stigia. Errabundus enlo *propio* del]ignificar es]emeiante al *que yerra*: *erratum* es pecado o manzilla o co]sa mal fecha por alguno²³

Todas estas citas están ausentes de los correspondientes artículos del diccionario de Papias, lo cual es una prueba más de que Palencia no es un simple copista, sino un verdadero humanista que enriquece y amplía una obra de prestigio. En definitiva, está trabajando según el método seguido durante siglos por la lexicografía.

Visto todo lo anterior no se puede afirmar tan tajantemente, como hace Hans-Joseph Niederehe, que el trabajo personal de Palencia se reduzca a traducir al español las interpretaciones del *Elementarium*: «Wie dem auch sei, die eigentliche Leistung des Hofcronisten Alfonso Fernández de Palencia besteht offensichtlich nicht in der selbständigen Erarbeitung eines lateinischen Lexikons, sondern in der Übersetzung der Interpretamente des Elementarium ins Spanische»²⁴, ya que el hecho de que en el *Universal Vocabulario* se recojan varias acepciones bajo una sola entrada, se efectúen agrupaciones lexemáticas donde el *Elementarium* no lo hace, y se realicen dibujos para aclarar las explicaciones dadas a las entradas, no pueden interpretarse como meras adiciones al *Elementarium* sino como parte de un proyecto lexicográfico de marcado carácter didáctico, puesto que su objetivo no era otro que extender y favorecer el conocimiento del latín:

[...] Alfonso de palencia cronista de los fechos de e]paña tóma]se cargo de interpretar los vocablos de la lengua latina]egún la declaración del vulgar ca]tellano (que]e dize Romançe). Sabiendo bien la me]ma inventora de co]sas muy provecho]as: la *grand* dificultad *que incurren* los de e]paña medianamente principiados en la latinidad: *quando* por vocablos latinos menos cono]cidos bu]scan de entender los no cono]cidos. Fue]in dubda aque]ta diligencia dela muy podero]sa Reyna *quelo* mandó e]pecialmente *provecho]a* a los varones que eligieron religión. Los *quales* empleados en el culto divino: no pueden mas ala e]trecha e]cudriñar las elegancias & propiedades delos vocablos latinos]i *non*]e interpretan]en]egúnd la lengua materna.²⁵

de su obra un instrumento adecuado para las explicaciones de los textos latinos, y en tal sentido pudieron servirse de él los maestros de las aulas de la latinidad», p. 6.

²³ En el diccionario de Papias también encontramos referencias a Virgilio. Véanse voces como *Ingens* o *Suttilis*. Pero tampoco en estos casos coincide Palencia con su fuente, pues si en el artículo *Ingens* encontramos la misma cita de Virgilio, ésta viene acompañada de una información adicional ausente de la obra de Papias («&]egúnd nonio marcello *ingens*]e dixo: por co]stumbre de acreçentar la]ignificación. como *inclamare*: o *invocare* [...]»); en el artículo *Suttilis* Palencia ni siquiera menciona a Virgilio.

²⁴ Hans-Joseph Niederehe, *art. cit.*, p. 52.

Todos estos rasgos —salvo los dibujos que no volverán a aparecer hasta el siglo XVII, y tímidamente, con Francisco Rosal— del *Universal Vocabulario*, e incluso su intención de ayudar a la comprensión de los textos sagrados a «los varones que eligieron religión» se hallan en los diccionarios de más difusión y éxito de finales del siglo XV y del siglo XVI: en el *Vocabularium Ecclesiasticum* (Sevilla, 1499) de Rodrigo Fernández de Santaella y en el *Lexicon ecclesiasticum* (Salamanca, 1566) de Diego Jiménez Arias. Por tanto, el *Universal Vocabulario* surge en la historia de la lexicografía española no sólo como una perfecta bisagra entre la Edad Media y el Renacimiento, sino también como el primer eslabón de una cadena ininterrumpida durante siglos, detenida sólo en parte por el diccionario de Nebrija que parece desmarcarse en algunos puntos en los que su inmediato antecesor había dado ya un paso importante, pues están ausentes las citas y ejemplos (precisamente la falta de ejemplos es uno de los reproches que hace Jiménez Arias en el prólogo de su diccionario al lexicógrafo andaluz²⁶), las agrupaciones lexemáticas o la intención de recoger todas las acepciones bajo una sola entrada. Pero ello no debe poner en tela de juicio la extraordinaria labor de Nebrija, quien además de duplicar el número de las entradas catalogadas por Palencia, domina casi a la perfección el juego de las equivalencias, lo cual da a la presentación de los materiales léxicos una auténtica modernidad²⁷. Son dos concepciones distintas, y en el progreso se pierden algunos elementos que tardarán unos pocos años en recuperarse, como las citas, que reaparecerán en la lexicología plurilingüe con Calepino y en la monolingüe con Covarrubias.

²⁵ Alfonso Fernández de Palencia, «Argumento de la obra emprendida», *Universal Vocabulario*, Sevilla, 1490.

²⁶ «Aunque no me detuve en citar y nombrar muchos autores, como fueren citarfe: por seguir la brevedad con que huelgan los de este tiempo. No que aya sido tan breve que (conforme al Poeta) sea efcuro: como lo fue el vocabulario del doctfimo Antonio de Lebrixa: pues que aún pongo exemplos, con que doy a entender muy claramente todas las cosas.» (Vid. la tercera página del prólogo del *Lexicon ecclesiasticum*, Andrés de Porto, Salamanca, 1566).

²⁷ Vid. Gloria Guerrero Ramos, «Antigüedad y modernidad en Nebrija», *Español actual*, nº 45, 1986, pp. 27-58.